

الباب الأوّل

مقدمة

أ. خليفة البحث

القرآن هو مصدر أساسي للأحكام الشرعية.¹ أوحى القرآن إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم بالعربية. ويعبر القرآن العربي ربانيا كالقرآن الأصلي، والكلام المباشر من الله ويقرأ ويطبّق في العبادة. لا أحد من الترجمة يستطيع أن يكافئ القرآن أو ككلام الله، ولا أحد من الترجمة عنده الدرجة المتساوية بالقرآن العربي. التعليم هو ميراث غال من الوالد إلى الولد. من التعليم الكريم الذي أعطاه الوالد ولده هو تعليم القرآن. لأنه شعار الإسلام الأساسي والحقيقي. وتعلم العربية إحدى الوسائل لفهم معاني القرآن والحديث. الترجمة من لفظ "ترجم".² وهو التحويل من شكل واحد إلى شكل آخر أو من لغة واحدة مسمية بلغة المصدر إلى أخرى مسمية بلغة الهدف.³ فالترجمة هي الجهود لنقل الفكرة من لغة إلى أخرى جيداً. وهذه من أهم كفاءات اللغة في تطوير العلم، لتوسيع المعلومات والتكنولوجي من اللغة الأجنبية إلى لغة القارئ أو اللغة المهدوفة، حتى لا توجد الحدود لعدم كفاءة اللغة لفهم المعلومات أو العلوم المعينة ولتبحرها وتعمقها.

¹ Fathurrahman Djamil, *Filsafat Hukum Islam*, (Jakarta: Logos Wacana Ilmu, 1999), 82.

² Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir; Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progresif, 2002), 131.

³ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik, 2008), 1.

وهدف الترجمة هو لصناعة الارتباط المكافئ و الأساسي بين نص المصدر
ونص الهدف لينال الضمن أن هذين النصين يتصلان الرسالة المتساوية التي فيها ترجمة
اللغة العربية.^٤

تعلم اللغة العربية فضلا ترجمة اللغة العربية يعبر أمرا صعوبا للعوام. وهذا يكون
علة أن من يريد أن يفهم القرآن العربي فعليه أن يستوعب النحو والصرف ليستطيع
على ترجمته جيدا وصحيحا. فلذلك، تعلم اللغة العربية مهم جدا لتزويد من ليستطيع
على قراءة القرآن وكتابته وترجمته.

فهم ترجمة نصوص العربية (القرآن و الكتاب التراث) منذ صغار مرحلة مهمة
في الجهود لعمل تعاليم الإسلام وتقويم شريعته الذي هو واجب على المسلم لأن
الروح في تقويم شريعة الإسلام هو عمل تعاليمه المضمون في القرآن.

النحو والصرف علما المستخدمان كالألة حتى يعرفان علم الآلة لترجمة القرآن
والحديث وفهمهما صحيحا. وهما كعلم الآلة ينشأ ويتطور منذ زمان الصحابة
والتابعين. ويؤلف هذا العلم أبو الأسود الدؤلي بأمر الإمام علي كرم الله وجهه (شرح
مختصر جدا) وأما علم الصرف يؤلفه الإمام معاذ بن مسلم علماء كفة (الصرف
الواضح).^٥

غالبا، في فهم هذين العلمين واستيعابهما يحتاج إلى الوقت الطويل. وطول
زمان التعلم لا يضمن على استطاعة ترجمة النص العربي جيدا وصحيحا. عند دكتور
علم التفسير الذي يكون رئيسا في جامعة علم القرآن بجاكرتا وفي لجنة تصحيح

^٤ نفس المراجع، ص: ٤.

^٥ Abaza MM, *Tamyiz Pintar Tarjamah Al-Qur'an dan Kitab Kuning*, (Jakarta: Tamyiz Publishing, 2013), hlm iii.

القرآن لوزير الدينية الدكتور الشيخ أحسن سخا محمد الحافظ الحاج، المشكلة الموجهة لطلاب المعهد مدة هذا الوقت هي صعوبة وضع علم النحو والصرف بسهولة التعليم، لأنهما قد عبر كالمادة الصعوبة.^٦ وتحلل هذه المشكلة بتجويد طريقة تعليم النحو والصرف المستخدمة، ليكون التعليم فعالاً.

طريقة التمييز إحدى المكتشفات الثيارة لتعلم اللغة العربية. وهذه الطريقة أوراق العمل عن وضعية النظرية الأساسية لكمية النحو والصرف الداخل في نوع العربية لأغراض خاصة بالهدف البسيط يعني منذ صغار طلاب المدرسة الابتدائية و المبتدئين (من يستطيع على قراءة القرآن) ماهرون في قراءة القرآن وترجمته وكتابه وكتب التراث.^٧

قد أختبرت فعالية كتاب التمييز في طلاب بيت التمييز إندرامايو جاوى الغربية الذي هو مكان وضع هذا الكتاب أو هذه الطريقة. بعد انتهوا من ثلاث مراحل لتعليم كتاب التمييز، يعني (١) التمييز الأول (٢٤ ساعة التعلم) الذي يهدف ليكون الطالب ماهر في ترجمة القرآن (٢) التمييز الثاني (١٠٠ ساعة التعلم) الذي يهدف ليكون الطالب ماهر في كتب التراث و(٣) التمييز الثالث، الذي يهدف ليكون الطالب ماهر في ترجمة القرآن وكتب التراث وتعليمها.^٨

ولو أنّ الطريقة التمييز فعالية لكن وجد صعوبات في ترجمة نصوص العربية. وتنقسم المشكلة الترجمة إلى مشكلتين هو من الناحية اللغوية وغير اللغوية. المشكلة اللغوية هي: (١) مشكلات هو يتعلق بتحديد أنواع معينة من الكلمات التي تعنى بها

^٦ نفس المراجع، ص ii

^٧ نفس المراجع، ص ٨

^٨ نفس المراجع، ص ٧

خطأ في قراءة (إعطاء شكل أو حركة)، (٢) مشكلات الأخطاء في تحديد نوع الجملة وتركيب الكلمات، (٣) مشكلات الأخطاء في تحديد الكلمة ما يعادل بالضبط في اللغة الهدف (إندونيسيا)، (٤) مشكلات بناء الجملة هنا هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب عند قيام إعادة الترتيب من معنى الترجمة أو رسالته في ترجمة النصوص إلى اللغة الهدف يعني الإندونيسية. ومشكلات غير اللغوية منها: (١) محتوى أو مادة أو شكل النص المترجم، (٢) الحالات عند الترجمة.^٩

صعوبات التعليم التلاميذ يأتي عنصر من الداخل والخارج أيضا الذي مؤثرة على عملية التعليم، أن يكون سببها الطلاب عقليا (سواء جلبت من الولادة والخبرة) التي يصعب معالجتها من قبل الفرد المعني أو أيضا بسبب عدم الاهتمام، والقلق، وعدم بذل الجهد، وعدم الحماس، والتعب، وعادات التعلم. فضلا عن الصعوبات في التقاط تسليم المعلمين في توفير المواد التمييز.

وتختار الباحثة هذا الموضوع لأنّ طريقة التمييز هو طريقة لتسهيل التلاميذ في تعلم قواعد اللغة العربية سرعة، وترجمة نصوص العربية (القرآن وكتاب التراث). مزايا هذه الطريقة تساعد التلاميذ في قراءة القرآن متقطعا، وترجمة القرآن وكتاب التراث، ويستطيع التلاميذ ماهرة في التصريف وتعيين الإسم الضمير. في تعليمها سهولة وسرور جدا لأنّ باستخدام الغناء حتى يناسب للمدرسة الابتدائية المبتدئين أو شخص آخر الذي من يريد تعلم ترجمة نصوص العربية. هذه الطريقة يجعل التلاميذ ماهرة في وقت القصير ١٠٠ ساعة. فلذلك طريقة التمييز فعالية في ترجمة نصوص العربية. بدورة الأزهار باري كديري يستخدم طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية، في تطبيقها

^٩ Abdul Munip, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia", *Al-arobiyah*, Vol. 1, No. 2 (Januari, 2005), 4-12.

نشأ مشكلات ترجمة نصوص العربية منها خلفية التلاميذ المتنوعة، وصعوبة تعيين تركيب الكلمات، نقصان الدوافع لدى التلاميذ في تعليم ترجمة نصوص العربية، وصعوبة استعمال المعجم كوكابا، وحفظ المانترا التمييز.

من خلفية المشاكل المذكورة أعلاه، من الضروري حل كل من جهود التلاميذ والمعلمين في معالجة مشاكل طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية. لأنّ الترجمة هي جزء لا يتجزأ من تدريس اللغة العربية بهدف توفير فهم كامل لترجمة نصوص العربية. دور المعلمين العربية مهم جدا للتغلب صعوبات أو مشاكل تنشأ في عملية ترجمة نصوص العربية. كما يجب أن تكون قادرة على الدوافع التلاميذ وتغيير عقلية التلاميذ السلبية إلى شيء ممتع في عملية تعليم بجهود حتى يتم تحقيق مزايا في ترجمة نصوص العربية تماما.

هذه أهداف البحث الحقيقي فيما سبق، فلذلك تجعل الباحثة هذا بحث العلمي بموضوع " مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري".

ب. ركائز البحث

من الخلفية المذكورة أعلاه و فكتابه صياغة المشكلة على النحو التالي:

١. كيف تطبيق طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري؟
٢. ما هي مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري؟
٣. كيف علاج مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة تطبيق طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري.
٢. لمعرفة مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري.
٣. لمعرفة معالجها مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري.

د. أهمية البحث

١. من الناحية النظرية، فإن نتائج هذا البحث لزيادة مراجع المجال العلمي من التعليم و خاصة في تعليم اللغة العربية و لمعرفة مشكلات طريقة التمييز في نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري.
٢. أهمية تطبيقية
 - أ) لمعلم اللغة العربية من المتوقع أن يقدم مساهمة مفيدة لمعلم اللغة العربية حول كيفية الخطوات لتعلم طريقة التمييز البحوث.
 - ب) بالنسبة دورة تقديم فهم لأهمية دراسة ترجمة حتى لا مجرد أن تكون قادرة على قراءة النص العربية ولكن سوف تكون قادرة على فهم المعنى الوارد في القرآن وممارسة ذلك.
 - ج) بالنسبة للمتعلمين: من المتوقع أن تحفز المتعلمين في فهم ترجمة نصوص العربية .
 - د) بالنسبة للباحثين: إضافة البصيرة والمعرفة والخبرات للباحثين في استخدام التمييز.

هـ. الدراسات السابقة

وأما ما يتعلق بالبحث ستقوم به الباحثة هناك بحوث سابقة قام بها الآخرون
و من هذه البحوث مايلي :

١. الأول، "دراسة تطبيق طريقة الترجمة في المدرسة السلفية III بالمعهد الإسلامي

المنور كرايباك جوكجاكرتا". تبته سبتي حليلة، يبحث هذا البحث مجال الترجمة

التي من إحدى الدروس فيها وعملية ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

والمشكلات الموجهة للطلاب بوجود تطبيق طريقة الترجمة في المادة الترجمة العربية

في الفصل الرابع والخامس بالمدرسة السلفية III بالمعهد الإسلامي المنور مبنى

"Q" جوكجاكرتا.١٠

٢. الثاني، البحث الذي قامت به فوسفيتا ساري واحيداريسة تحت الموضوع "

الترجمة العربية إلى الإندونيسية مشكلاتها وعلاجها". شعبة اللغة العربية كلية

التربية الجامعة الإسلامية الحكومية كديري ٢٠١٠.

ونقطة التساوي من هذا البحث السابقة هي: في بحث تعرف الترجمة ومعاني

الترجمة وعناصرها.

أما في البحث السابقة فكانت الباحثة تبين:

(١) مشكلات متعلقة بالإلفظ من اشتقاقية ودلالاتها وكيف حالها ونتيجتها.

(٢) مشكلات متعلقة بالتراكب من تركيب بناء الجملة وفن مضاهات التركيب

في المغبين وخصائص الصيغ في العربية الإندونيسية وكيف حالها ونتيجتها.

¹⁰ Siti Halimah, *Studi Penerapan Metode Tarjamah di Madrasah Salafiyah III PP. Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta*, (Skripsi: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2003).

٣) مشكلات متعلقة بالقواعد من ضيغ التصريف والتركيب النحوية وكيف حالها ونتيجتها.^{١١}

٣. الثالث، البحث الذي قامت به العاريني رينا راتيه (٢٠١٤)، تحت الموضوع "تنفيذ دراسة تطبيق طريقة التمييز في المدرسة الابتدائية الإسلامية Grobagan Serengan سوراكارتا". مع الاستنتاجات (من نتائج هذه الدراسة تشير إلى أن دراسة تطبيق طريقة التمييز في تعلم الترجمة القرآن في المدرسة ابتدائية الإسلامية Grobagan وقد تم تشغيل جيد وفعال، وقد حاول المعلم قدر الإمكان لتقديم أفضل. إن العوامل الداعمة، وهما وجود الموارد البشرية المؤهلة في تعلم طرق التمييز، والتعاون بين الوكالات الشريكة، اكتشاف طرق التمييز التي هي متعة وسهلة لتعلم وتطبيق، ووقت التعلم قصيرة نسبياً. على أن العائقة هي عدد محدود من الموارد البشرية فريق التمييز جعل نسبة الصف تأثير غير متوازن عدم وجود التعلم الفعال).^{١٢}

٤. الرابع، البحث الذي قام به ثراة نضحى (٢٠١٤)، تحت الموضوع "تطبيق طريقة التمييز في التعلم قراءة القرآن وكتاب التراث في المدارس الدينية تكميلية الأوعية البيت التمييز قرية سوكارنا، إندرامايو". مع الاستنتاجات (طريقة التمييز في تعليم القرآن وقراءة كتاب التراث وعلم بسهولة من قبل جميع الناس، بما في ذلك الأطفال الصغار كما المدرسة الابتدائية في الفصل ١. والمدارس الدينية تاكملياة الأوعية البيت التمييز اندرامايو لدينا قدرة ممتازة في

^{١١} فوسفيتا ساري واحيداريسة، الترجمة العربية إلى الإندونيسية مشكلاتها وعلاجها، بحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري و ٢٠١٠، غير منشور.

^{١٢} العاريني رينا راتيه ، بحث العلمي بالجامعة الإسلامية المحمدية سوراكارتا، ٢٠١٤، غير منشور.

الحفاظ على تعلم طريقة التمييز مرئية من عملية التعلم واستمرت بشكل مكثف وفقاً لما هو مطلوب من قبل المنشئ لطريقة والتعلم الفعال والاستمرارية التي تم سردها في المنهج DTA البيت التمييز).^{١٣}

البحوث الخمسة لها خلافات بالبحث الذي سيكتبه. الفرق يمكن في التركيز والهدف من البحث. البحث الأول دراسة تطبيق طريقة الترجمة في المدرسة السلفية III بالمعهد الإسلامي المنور كرابياك جوكجاكرتا. و البحث الثاني الترجمة العربية إلى الإندونيسية مشكلاتها وعلاجها. و البحث الثالث تنفيذ دراسة تطبيق طريقة التمييز في المدرسة الابتدائية الإسلامية Grobagan Serengan سوراكارتا. والبحث الرابع تطبيق طريقة التمييز في التعلم قراءة القرآن وكتاب التراث في المدارس الدينية تكميلية الأوالية البيت التمييز قرية سوكاناه، إندرامايو. وأما البحث الذي سيبحثه البحث استخدام مشكلات طريقة التمييز في ترجمة نصوص العربية بدورة الأزهار باري كديري. والخلاصة أنّ البحث الجديدة مختلفة بالبحوث السابقة.

^{١٣} ثرة نضحى، بحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية نخدة العلماء جاكرتا، ٢٠١٤، غير